



目 次

前言	中国电影的国际传播与跨文化阐释·····	1
一、	走向世界：作为国际传播的中国电影·····	1
二、	进入世界：中国电影的被阐释·····	3
三、	作为国际传播电影的跨文化阐释方法·····	5
四、	中国电影国际传播：基于跨文化阐释的 思考·····	7
五、	结语·····	10
第一章	作为世界电影的中国电影·····	11
第一节	流通：从世界文学到世界电影“世界” 之思·····	11
一、	世界电影对世界文学“流通”概念的 借鉴·····	12
二、	作为流通的跨文化翻译·····	15
三、	从阅读模式到视听模式·····	18
四、	世界文学与世界电影全球史观·····	22
第二节	作为世界电影的中国电影：国际传播与 跨文化阐释·····	26
一、	以“世界”作为方法：从世界文学到 世界电影·····	26

二、世界电影：作为考察中国电影的一个 维度	28
三、作为世界电影的中国电影：大众文化 传播视野下的小众存在	30
四、中国电影的特殊普遍性及其跨文化传播 的可能	33
五、全球化语境下的中国电影跨文化阐释： 视角与方法	35
六、中国电影的跨文化阐释与国际传播： 开拓与未知	37
七、中国电影的跨文化阐释：并置书写与 差异研究	40
八、跨文化阐释：作为中国电影国际传播的 一种参照	43
第二章 全球视域下中国电影的跨文化阐释方法	45
第一节 海外亚洲电影研究的方法：主体性建构 与多元转化	45
一、全球视野下的亚洲电影概念与跨国互文 共融性	46
二、多元西方理论视域下的亚洲电影研究： 明星、都市、类型	49
三、亚洲电影与民族电影、第三电影、好莱 坞电影之间的互动影响	53
四、作为方法的海外亚洲电影研究	56
第二节 20 世纪三四十年代中国电影的跨文化 阐释	57
一、概述	58
二、第三电影解放之美学视野下的中国左翼 电影研究	59
三、如何对待 20 世纪 30 年代的“精神污染”	61
四、对东方视觉风格的西方解读	65
第三节 全球化语境下中国电影戏曲音乐传统的 差异化阐释方法	69
一、探寻早期中国电影中的戏曲元素	71

二、对 20 世纪五六十年代基于戏曲改编的中国电影的研究	72
三、对中国第五代导演影片中的传统戏剧元素研究	74
四、从传统戏曲过渡到对流行音乐元素的研究	77
第四节 中国电影的跨文化阐释：范式建构与理论流变	79
一、基于译介的理论探寻与研究团队的初步整合	79
二、跨国华语电影研究视角下的中国影史新书写	81
三、民族国家建构视域下的中国影史再拓展 ..	85
四、全球媒体景观下环保与纪录类型影片研究的又补充	87
第五节 中国电影跨文化阐释方法的新进展与新特征	90
一、从跨国华语电影到华语语系电影研究的新拓展	91
二、对中国电影发展断代史的补充研究	92
三、好莱坞与中国电影产业发展的互动影响研究	94
四、英语学界针对华语电影导演的新近研究 ..	96
第三章 影像传播与跨文化阐释作为方法	103
第一节 中国电影国际传播的一种路径：纪录类型影片的跨文化阐释研究分析	103
一、从“地下”到“独立”：对中国纪录类型影片的“另类”研究	104
二、“都市研究”视角下的另类中国电影文化审视	107
三、反现实主义传统：中国新纪录片运动的一种异域审视	109
第二节 作为方法的贾樟柯影片跨文化阐释：本土“他者”的异域想象与重构	112

一、音乐性与青年问题研究作为方法：审视 中国社会巨变下的个人身份重构·····	113
二、纪录片剧情化研究作为方法：将虚构中 国融入纪实中国·····	116
三、影像中的历史记忆重构：作为再现想象 中国的一种方法·····	120
第三节 武侠功夫片的跨文化阐释：跨国想象的 延续与吸纳·····	125
一、作为泛亚洲大中华想象所指的“武打 片”（Martial Arts Film）·····	126
二、作为小众亚文化异类跨国想象建构的 “功夫片”·····	128
三、作为他者中国的“武侠”江湖·····	130
四、作为好莱坞全球化产物的“武打艺术 大片”·····	132
第四节 中国电影走出去的跨文化困境——基于 冲击奥斯卡影片的跨文化阐释案例反 思·····	134
一、影片的国内受捧能否带来海外成功？···	135
二、西方文化符号的东方挪用极其效果····	136
三、人物角色的跨文化解读·····	137
四、基于影像跨文化阐释的想象与偏见····	138
第五节 万玛才旦电影跨文化阐释及其国际传播··	139
一、小众电影：世界电影视域下中国藏族 影片的归类方法·····	141
二、公路片电影研究作为方法：类型化的 万玛才旦影片·····	143
三、景观研究作为方法：中国社会巨变下的 西藏想象·····	146
四、作为佛教美学化的影像表达方法·····	149
五、作为方法的万玛才旦电影海外研究····	151
第四章 中国电影的跨文化阐释与提升国际传播 力·····	153
第一节 中国电影跨文化阐释的时空轨迹·····	153

一、探寻中国电影海外研究：从时间轨迹到空间维度	153
二、中国电影海外传播的本土经验总结	157
第二节 艺术表现商业表现的双重崛起和叙事创新的探索空间——改革开放以来中国电影的跨文化阐释与传播	160
一、国际电影节助力，导演品牌效应显现，影星效力有待加强	161
二、电影口碑呈现差异、票房成绩有待提升；艺术特色鲜明而剧情叙事仍需开拓	164
三、动作片遭遇审美疲劳与创新瓶颈，现实主义题材持续受到热捧	168
四、展望：商业运作突破——作为全球化产品的中国电影逆袭好莱坞	171
第三节 中国电影国际传播效度评价体系建构——基于北美面向的跨文化考量	172
一、海外接受渠道的多元考量	173
二、海外票房数据与民众观影反馈的统计	175
三、关注电影节与学术界对海外传播中国影片的艺术评价及理论分析	176
四、探索基于海外传播效果考量的新时代中国电影“走出去”路径	177
第四节 近年来中国影片在韩国的跨文化阐释分析及传播力提升研究	178
一、2018-2019 年中国影片在韩国电影市场的基本接受情况	180
二、中国影片在韩国接受的特征分析	186
三、中国电影在韩国传播力提升的可行路径	189
四、结语	193
第五章 中国电影的国际传播：基于跨文化阐释的思考	195
第一节 基于跨文化阐释的思考：中国电影国际传播的瓶颈与路径	195
一、是文化势差还是文化表达的势差？	195
二、变译的颠覆与创新本体的犹存	197

三、多元媒介的全球故事与中国特色的类型 表达	200
四、开拓新时代中国电影海外传播新路径 ..	202
第二节 以跨文化阐释作为方法：加强中国电影 国际传播力建设	202
一、十八大以来中国电影海外发展总况概览	203
二、探索类型与题材的拓展，追求艺术与 商业的平衡，多部影片扬名海外	206
三、以国家力量为主导，多维助力中国电影 走出去	208
四、中国影业各界从合拍制作、发行放映等 多渠道力促中国电影走出去	211
五、反思中国电影海外传播的瓶颈与路径 ..	216
六、中国电影国际传播能力评价的多维面向 与进一步加强建设的思考	224
参考文献	233